

УДК 801.18

**АББРЕВИАТУРА И СОКРАЩЕНИЯ
В МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Н.А. Ткачёва, Н.А. Субачева

Амурская государственная медицинская академия, Благовещенск

В статье говорится о способах и методах перевода аббревиатуры и сокращений, встречающихся в современной медицинской литературе на английском языке. Также рассматриваются наиболее часто употребляемые виды названных лексических единиц.

Ключевые слова: аббревиация, сокращения, акронимы, апокопа, способы передачи сокращений, методы расшифровки.

Актуальность анализа медицинских аббревиатур обусловлена постоянным обновлением и, вследствие этого, пополнением данной микросферы, которая остается недостаточно изученной. Медицина в последнее время развивается настолько стремительно, что сокращения становятся необходимым языковым средством в силу своей компрессии.

Аббревиатуры медицинской тематики, как и другие аббревиатуры принято делить на лексические, графические и синтаксические. Наиболее часто встречающийся вид сокращений в медицинской литературе – лексическая аббревиатура, которая представлена лексической аббревиатурой и срезанной аббревиатурой (усеченной). Первая группа лексических сокращений: сложносокращенные слова, сокращения и соединения. Вторая группа представляет собой аббревиатуру с усечением одного или нескольких слогов слова.

Сокращения медицинских терминов активно используются как в научной периодике, так и в обычных учебных текстах медицинского характера. Данный вид лексики употребляется при постановке диагноза, в историях болезни, методах обследования и лечения, в названиях медицинских операций, инструментария, оборудования, в наименованиях медицинских специальностей, а также при конкретизации, дополнении, обобщении, сравнении. Аббревиатура получила широкое применение в медицине не только из-за своей компактности и удобства в применении, но и в силу конфиденциальности, например, поставленного диагноза: HCM – hypertrophic cardiomyopathy – (ГКМ) гипертрофическая кардиомиопатия, COPD – chronic obstructive pulmonary disease- (ХОЗЛ) хроническое обструктивное заболевание легких, CCI – chronic coronary insufficiency – хроническая коронарная недостаточность, MAH – malignant arterial hypertension – злокачественная артериальная гипертензия и пр. Переводя аббревиатуру-диагноз, необходимо быть точ-

ным, не забывая при этом принципы деонтологии.

При трансляции научной литературы, равно как и учебных медицинских текстов, медицинской документации, насыщенных подобной лексикой, вследствие необходимости компрессии происходит замена компактной информации (аббревиатуры) на многокомпонентную, утяжеляющую предложение на ПЯ. При переводе предложения:

GFAP expression was seen in a limited number of cells in adult glands, but was highly expressed in fetal pharyngeal glands
(Iosif http)

происходит дешифровка аббревиатуры *GFAP* и на ПЯ это уже многокомпонентный термин. Удобно, компактно в ИЯ, но достаточно объемно на русском языке. Чтобы правильно расшифровать аббревиатуру, разбиваем *GFAP* на отдельные слова и переводим по частям, сложив впоследствии в единое целое, где: *G*- (*невро*) *глии*; *F*- *волокнистый*; *A* – *кислотный*; *P*- *белок*. Получаем:

Выраженность (невро) глии волокнистого кислотного белка наблюдалась в ограниченном количестве клеток в железах у взрослых, но была хорошо выражена в глоточных железах плода.

Такой метод перевода, пожалуй, самый простой и удобный в работе с сокращениями.

Рассмотрим такие типы аббревиатур, как аббревиатуры инициального типа или акронимы. Это самый распространенный в английском языке вид сокращений. Акронимы образованы наиболее легким путем, поскольку составлены из инициальных компонентов словосочетания. Это аббревиатуры: звукового типа, они произносятся как обычные слова (ударение, обычно, падает на первый слог, например: TOF-Tetralogy of Fallot – тетрада Фалло (ТОФ), ESS-End – systolic stress – концевой систолический стресс, AS – Aortic Stenosis – стеноз аортального клапана, MI – Mitral Insufficiency – недостаточность митрального клапана) и буквенного типа (читаются, как правило, отдельными буквами и ударение в такой аббревиатуре падает на последний слог, например: CAD – Coronary Artery Disease – ишемическая болезнь сердца, CAB – Coronary Artery Bypass – аорто-коронарный шунт, LAP – Left Atrial Pressure – давление в левом предсердии, ECT – electric convulsive therapy – шоковая терапия. Способы перевода акронимов: транслитерация, заимствование, создание адекватной аббревиатуры из русских терминов. Например:

Abnormalities detected on DWI were recorded with regard to their number, location, and size. (Iosif http)

Нарушения, обнаруженные на DWI были зарегистрированы по их количеству, расположению и размеру.

Где *DWI* - *diffusion-weighted imaging* мы оставили в неизменном виде, т.е. позаимствовали из ИЯ, поскольку данная аббревиатура известна, а, значит, понятна медикам, где *diffusion* – *диффузный*, *weighted* – *отяго-*

ценный, *imaging* – изображение.

Аббревиатуры слогового типа, т.е. составленные из начальных слогов слов, составляющих словосочетание, также нередкое явление в медицинской литературе, например: *at fib-atrial fibrillation* – мерцание (фибрилляция) предсердий, *alk phos – alkaline phosphatase* – щелочная фосфатаза, *subcu – sub cutaneous* – подкожный.

Труднопереводимы сокращения, полученные путем усечения словосочетания. Например, *c p s (c.p.s)* от «cycles per second» – число циклов в секунду. Предлагаем использовать метод заимствования иностранного сокращения (с сохранением написания), поскольку врачи часто пользуются таким видом сокращений и знакомы с ними.

Необходимо отметить и медицинскую аббревиатуру смешанного типа, например: *US Phar. – United States Pharmacopeia* – фармакопея США и др. В ней используются инициалы первых слов и усечение последующего слова.

Довольно часто встречается в медицинских источниках аббревиатура из сочетания начальной части слова, или даже одной буквы, со словом, не подвергшимся сокращению, например: *X-ray* – рентгеновский снимок, *X-burn* – рентгеновский ожог, *B-mode (brightness-mode)* – яркостный режим, *C branch* – конусная ветвь и т.д.

Используются в медицинских источниках и сокращения, заимствованные из латинского языка: *qpm-quaque post meridium* – каждый вечер, *qh – quaque hora* – каждый час, *tinc. – tincture* – настойка и др.

В любом из приведенных примеров следует основательно подобрать эквивалент, т.к. необходимо знать наверняка, что означает то или иное сокращение. Иногда, при затруднении передачи аббревиатуры или сокращения, стоит прибегнуть и к консультации специалиста в медицинской области.

В научной литературе довольно часто встречаются латинизмы, например:

Aneurysm location was categorized as (anterior cerebral artery) ASA, (anterior communicating artery) ACoA, (middle cerebral artery) MCA, (anterior choroidal artery) AChA, carotido-ophthalmic, (posterior communicating artery) PCoA, (cavernous segment of the internal carotid artery) cICA, carotid bifurcation at the superior end of the ICA where it divides into the ACA and MCA (also known as the carotid T junction, and vertebral artery (VA), based on the vessel harboring the aneurysm. (Iosif http)

Основываясь на сосудистом происхождении аневризмы, ее локализация была классифицирована как: передняя мозговая артерия, передняя сообщаящаяся артерия, средняя мозговая артерия, передняя хориоидальная артерия, каротидо-офтальмическая задняя сообщаящаяся артерия, пещеристый сегмент внутренней сонной артерии, раздвоение сонной артерии на верхний конец внутренней сонной артерии, где она делится на верхнюю церебральную артерию и среднюю церебральную артерию (также известную, как сонная Т соединительная)

и вертебральную артерию.

Следует отметить, что большую часть латинизмов мы транслитерируем, такой обработки информации достаточно в данном случае, т.к. латинский язык – профессиональный язык и понятен медикам. Но, если не владеть профессиональными терминами, то достаточно трудно понять и перевести аббревиатуру на язык Рецептора.

Для английского языка характерно сокращение латинских слов, которое читается не как латинское слово, а переводится на английский язык: *ad lib* – *as desired, freely* – свободно, по желанию (о назначении лекарств), *a.m.* – *ante meridiem* – *in the morning* – утром, *p.m.* – *post meridiem* – *in the afternoon* – во второй половине дня, *cf.* – *confer* – *compare* – сравни.

Среди усечений различают афезу (*apheresis* – усечение начала слова), синкопу (*syncope* – усечение середины слова) и апокопу (*apocope* – усечение конца слова). Из перечисленных видов сокращений широко распространена в языке медицины апокопа: *Ex* – от «*extrasystole*» – экстрасистолия, *fib* – от «*fibrillation*» – фибрилляция, *cysto* от «*cystoscopy*» – цистоскопия (хотя данное сокращение встречается также в виде афезы «*scopy*»), *dial* от «*dialysis*» – диализ, *chr* – от «*chronic*» – хронический, *anaes.* – от «*anaesthesia*» – анестезия, *at.* – *atrial* – предсердный и др. Обычно это неосложненные усечения, т. е. без примыкающих элементов в виде суффиксов. В таком типе усечений отсекается окончание, информация о грамматической категории становится недоступной. Иногда, работая с апокопой, переводчику бывает совершенно непонятно, о чем идет речь. В этом случае рекомендуем использовать контекст, который является незаменимым помощником при переводе в любом случае, а не только в данном.

Стоит отметить, что деление аббревиатур и сокращений на тот или иной тип достаточно сложный процесс и поэтому несколько условный. Пытаясь создать некую понятийную систему, сталкиваешься с наложением, а значит, с усложнением классификации аббревиатур и сокращений. Знание основных закономерностей аббревиации и принципов образования сокращений упрощает задачу их понимания и перевода. Независимо от того, к какому типу относится то или иное сокращение, способы передачи для них одинаковые:

1. Передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением.
 2. Заимствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания).
 3. Передача буквенного состава иностранного сокращения русскими буквами (транслитерация).
 4. Передача фонетической формы иностранного сокращения русскими буквами (транскрипция).
 5. Описательный перевод.
 6. Создание нового русского сокращения [Борисов 1972: 298].
- Как правило, перевод медицинской аббревиатуры не вызывает

загрудений, поскольку большая часть из них является распространенной в профессиональной литературе и их легко можно найти в медицинских словарях. При наличии безэквивалентного сокращения или аббревиатуры, советуем обратиться к медицинским словарям на других языках (в первую очередь к латино-русскому). Довольно часто в работе приходится иметь дело не со словарной аббревиатурой, а с той ее частью, которая отсутствует в словарях или многозначна, следовательно, представляет собой некоторую трудность с подбором эквивалентов. Так, например,

ECC - Emergency cardiac care - неотложная кардиологическая помощь;
- external cardiac compression - наружный массаж сердца;
- extracorporeal circulation - искусственное кровообращение.

Или *PDA - patent ductus arteriosus - незаращение артериального (боталлова) протока;*
- pediatric allergy - аллергия у детей (в детском возрасте);
- peridural anaesthesia - перидуральная анестезия;
- posterior descending artery - задняя нисходящая артерия.

Многозначность медицинской аббревиатуры представляет одну из трудностей при передаче на ПЯ. Так, например, ACL имеет около 23 значений в области медицины; ST – 13 значений; IC – 11; CR – 10; CI – 7 (только в области кардиологии) и т.д. Поэтому при переводе рекомендуем обращать внимание на контекст, чтобы не допустить неграмотной передачи информации. Следует учитывать область медицины, к которой относится переводимый источник, это облегчает понять смысл и грамотно передать сокращение на ПЯ. С этой целью на кафедре ведется свой собственный словарь аббревиатур и сокращений, который является незаменимым помощником в работе с медицинской литературой.

Специфика перевода аббревиатур, отсутствующих в словарях в принципе такая же, как и при переводе безэквивалентной лексики. Сначала просматривается материал в целом, чтобы понять контекст, затем производим дешифровку сокращения, определяем исходную англоязычную форму, ищем ядро (корень). На следующем этапе происходит передача ядра (корня) средствами русского языка, осуществляется поиск эквивалента на языке Рецептора, который более точно смог бы передать содержание аббревиатуры или сокращения. Часто даже в научной медицинской литературе аббревиатура и сокращения при первом употреблении даются с расшифровкой, что облегчает перевод источника. Следовательно, работая с материалом, необходимо ознакомление со всем текстом, чтобы понять, о чем идет речь.

Итак, для расшифровки сокращений применяются следующие основные методы: 1) анализ контекста; 2) использование словарей сокращений и других справочных материалов; 3) анализ структуры сокращения; 4) использование аналогий. Разумеется, приведенная классификация методов расшифровки сокращений весьма условна [Борисов 1972: 279].

Затруднения вызывают персонифицированные сокращения, ряд аббревиатур и сокращений, которые носят чисто индивидуальный характер, т.к. были придуманы врачом или ученым для удобства в работе. Эти окказиональные сокращения можно встретить в историях болезни и других документах. Они могут прижиться в той или иной сфере и стать популярными, но могут так и носить субъективный характер. В этом случае передача информации на язык Рецептора затруднена, нужно более детально изучить информацию. Чтобы избежать ошибочного перевода, возможно придется познакомиться с методами работы, проведенными операциями этого врача (ученого).

Медицинские сокращения употребляются чаще всего в письменных источниках, что значительно облегчает работу переводчика, так как времени на обдумывание перевода и поиск эквивалента больше, чем при устном переводе.

Микросфера аббревиатур и сокращений окончательно не систематизирована, процесс пополнения и обновления находится в постоянном движении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / В.В. Борисов. – М.: Воениздат, 1972. – 318с.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Iosif Ch. Diffusion-weighted imaging-detected ischemic lesions associated with flow-diverting stents in intracranial aneurysms: safety, potential mechanisms, clinical outcome, and concerns [Электронный ресурс] / Ch. Iosif. – URL: <http://thejns.org/doi/full/10.3171/2014.10.JNS132566>.

ABBREVIATION AND CONTRACTIONS IN THE MEDICAL LITERATURE AND THEIR RUSSIAN COUNTERPARTS

N.A.Tkacheva, N.A.Subacheva

Amur State Medical Academy, Blagoveshchensk

The article touches on the ways and methods of translation of abbreviations and contractions used in modern medical literature in English. The most frequently types of this vocabulary are also discussed in this article.

Key words: *abbreviation, contractions, acronyms, apocope, options for the interpreting, decryption methods.*

Об авторах:

ТКАЧЁВА Наталья Анатольевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Амурской государственной медицинской академии, *e-mail:* nat.tka@list.ru.

СУБАЧЕВА Нина Анатольевна – ассистент кафедры иностранных

УДК 81'37

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ

М. С. Уткина

Пензенский государственный университет, Пенза

В статье рассматриваются особенности морфологического способа образования английских эвфемизмов, анализируются характерные особенности эвфемизмов, образованных путём мейозиса, негативной префиксации и аббревиации (на примере текстов англоязычных СМИ).

Ключевые слова: *английский язык, эвфемизм, мейозис, негативная префиксация, аббревиация.*

Одним из наиболее значимых лингвистических явлений в современной речи является её эвфемизация.

Термин «эвфемизм» происходит от греческого *euphemismos, euphemia* («eu» - «хорошо», «phemi» - «говорю»), что означает «благоречие, хорошая речь; воздержание от неподобающих слов». В античный период именно эвфемизмам отводилась роль по обеспечению уместности, благозвучности и этичности речи, что было обусловлено стремлением не обидеть собеседника.

С.И. Ожегов в «Словаре русского языка» определяет «эвфемизм» как «слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное» [Ожегов 1978: 831].

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» к эвфемизмам относят «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» [ЛЭС 1990: 590].

Современные англоязычные словари дают похожую трактовку термина «эвфемизм». Так, например, в «Новом Оксфордском тезаурусе английского языка» «*euphemism*» определяется следующим образом: «*Polite term, substitute, mild alternative, indirect term, understatement, underplaying, softening, politeness, genteelism, соу term*» [New Oxford Thesaurus of English 2000: 1087]. В «Кембриджском интернациональном словаре английского языка» находим следующее определение термина: «(the use of) a word or phrase used to avoid saying another word or phrase that is more forceful and honest but also more unpleasant or offensive» [Cambridge International Dictionary of English 2001: 1774].

Таким образом, в целом эвфемизм является способом, посредством